

## RESUMENES - SUMMARIES

ARANDA Y ANTÓN, G.: «Las maderas de Indias».

El autor realiza un breve recorrido por la historia colonial de las Indias durante el siglo XVIII, considerando el aspecto de los aprovechamientos forestales con destino a la industria de construcción naval.

Describe los árboles y maderas destinados a la construcción de barcos y la importancia que los astilleros indianos tuvieron durante ese siglo.

Por último, hace referencias a los consumos en maderas necesarios para la construcción de un navío y alusiones a una incipiente práctica selvícola de carácter tecnológico.

ARANDA Y ANTÓN, G.: «The woods of the Indias».

The author casts a swift glimpse over the colonial history of the Indies during the XVIII century, and considers the exploitation of wood and forest resources in the shipbuilding industry.

He goes on to make a description of the different types of trees and woods designed for shipbuilding, and underlines the great importance of the Indian shipyards of that historical period.

Lastly, he refers to the utilization of the sorts of woods necessary for building a ship, and alludes to a starting foresting practice of a technological nature.

ARQUIOLA, E.: «La medicina francesa en el tránsito del siglo XVIII al XIX: a la búsqueda de su puesto entre las ciencias».

La medicina francesa del tránsito del siglo XVIII al XIX vivió plenamente consciente de su carácter conjetural, pretendiendo por diversos caminos alcanzar el rigor y la certidumbre alcanzados por otras ciencias. Mientras que para algunos medios esa meta se lograría siguiendo el modelo de esas ciencias otros mantendrán que la medicina, apoyándose en los recursos de las demás ciencias, debía buscar su propio camino. No fueron pocos los que siguieron insistiendo en que la medicina

era algo más que una «ciencia natural», pretendiendo elaborar una «ciencia del hombre».

ARQUIOLA, E.: «French medicine and its evolution from the XVIII to the XIX century in its search for its natural place among sciences».

French medicine during the transition period from the XVIII to the XIX century was fully aware of its conjectural character and thus, intended to attain, by different means, the rigour and the certitude that other sciences had already reached. While, according to some physicians, that goal would be achieved following the model chosen by those very sciences, others supported the view that, propped up by the foundations set up by the other sciences, medicine should look for a path of its own. Not an unconsiderable number of scholars went on insisting that medicine was something more than a «natural science», and expressed their intent to elaborate a «science of men».

BERTOLÍN, J.M.: «Dispositivos de asistencia psiquiátrica en la España contemporánea del período de “entresiglos”».

Las tendencias innovadoras de la asistencia psiquiátrica en España, diferenciadas o complementarias de la tradicional centrada en el manicomio, sólo comienzan a manifestarse al final del primer tercio de nuestro siglo, pero con un notable atraso respecto de lo que acaecía en otros países de Europa y América. El desarrollo legislativo decimonónico, fiel reflejo de la insensibilidad social y política de la época, no había sabido sintonizar con las verdaderas necesidades en este asunto. La relativa tranquilidad política y liberalización ideológica que caracterizó la etapa de la Restauración alfonsina abrió un nuevo período científico en el que la psiquiatría conseguirá un desarrollo notable, pero no así la asistencia, que siguió virtualmente relegada al ostracismo por parte del Estado. Más allá del «sistema de especialización» pocas novedades registró la práctica institucional de la psiquiatría española en el período de «entresiglos» y la reforma del modelo asilar fue lenta y desigual a pesar de la mayor demanda de servicios psiquiátricos y de la labor instigadora que desarrollarán la Liga de Higiene Mental y otras sociedades e instituciones científicas. Finalmente, con un largo retraso, constituido ya el Consejo Superior Psiquiátrico, se creará el primer dispensario de higiene mental con servicio abierto de hospitalizaciones breves y ambulatorio.

BERTOLÍN, J.M.: «Dispositives of the psychiatric attendance in the contemporary Spain between the 19th and the 20th centuries».

The innovator tendencies of the psychiatric attendance in Spain, differentiated from or complementary of the traditional tendency focused on the mental hospital,

only start to be manifest at the end of the first third of our century, but with a notable delay with regard to that happening in other European and American countries. The legislative development in the nineteenth century, faithful reflection of the social and political insensitivity in the epoch, had not known how to syntonize with the real needs in this matter. The relative political tranquilly and ideological liberalization which characterizes the Alphonsine Restoration time opened a new scientific period in wich psychiatry achieved a notable development but attendance did not. It continued virtually relegated to ostracism by the State. Beyond the «specialization system», the institutional practice of Spanish psychiatry in the period between the 19th and the 20th centuries recorde in spite of the greater demand of psychiatric service of short hospitalizations and social welfare clinic was created.

**CARRAMOLINO DEL VALLE, D: «El espejo ustorio de Buffon: entre la leyenda de Siracusa y la tradición del análisis químico».**

La participación de un espejo ustorio, diseñado y construido por Arquímedes, en la destrucción de la flota romana del general Marcelo durante el asedio de Siracusa (214-212 a.C.) se convirtió en el núcleo de una leyenda que entre la magia y la ciencia ha sobrevivido hasta la actualidad. En la ciencia francesa del s. XVIII el interés por la leyenda se funde con el papel instrumental de los espejos y las lentes ustorios en los gabinetes científicos de la época. Especialmente significativo fue su empleo en el análisis químico de los metales, y en los trabajos de Lavoisier de volatilización del diamante. El espejo compuesto de Buffon, una de las reconstrucciones del espejo de Arquímedes, participa de dos tradiciones: la que discute la plausibilidad de la leyenda del espejo de Siracusa, y la que contempla los espejos ustorios como herramientas de innegable interés para la ciencia.

**CARRAMOLINO DEL VALLE, D.: «The combustible mirror of Buffon: between the legend of Syracuse and the tradition of chemical analysis».**

The contribution of a combustible mirror, designed and made by Archimedes, to the destruction of the Roman fleet of the General Marcellus during the siege of Syracuse (214-212 b. C.) has become the core of a legend that, halfway between magic and science, has survived up to our days. In the French science of the XVIII century, the interest in the legend was linked to the instrumental role played by combustible mirrors and lens at the scientific laboratories during that historical period. Their use was particularly noteworthy in the chemo-analytical procedures with metals, and the Lavoisier's works on the volatilization of diamonds. The mirror that was composed by Buffon —one of the reconstructions of Archimede's model— is rooted in two traditions, one which flatly denies the plausibility of the legend of the Syracuse mirror, and another that considers combustible mirrors as tools offering an undeniable interest to science.

GARCÍA BALLESTER, L. Y FELIÚ, E.: «Las relaciones intelectuales entre médicos judíos y cristianos: La traducción hebrea de las *medicationis parabole* de Arnau de Vilanova, por Abraham Abigdor (ca. 1384)».

Los historiadores de la medicina apenas han tenido en cuenta el estudio de las relaciones intelectuales entre los médicos pertenecientes a los tres grupos religiosos (cristianos, judíos, musulmanes), que durante los siglos bajomedievales convivieron en el sur de la Europa cristiana occidental. Nos referimos a los médicos que hicieron de la medicina, no sólo una práctica más o menos empírica, sino que la consideraron, además, una actividad fundada en la filosofía natural. Una de las vías utilizadas para dicha relación, fue la de las traducciones (latín-hebreo, o con el intermedio de una lengua romance) de obras médicas escritas por médicos universitarios cristianos. El presente artículo aborda dicho problema a través del estudio del caso concreto de la actividad traductora del médico racionalista judío Abraham Abigdor (ca. 1351-1402), concretamente de su traducción (latín-hebreo) de las *Medicationis parabole* de Arnau de Vilanova, realizada en los años ochenta del siglo XIV en el sur de la actual Francia.

GARCÍA BALLESTER, L. Y FELIÚ, E.: «Intellectual relations between jewish and christian physicians: the hebrew translation of the medicationis parabole, of Arnau de Vilanova, by Abraham Abigdor (about 1384)».

The historians of medicine have scarcely devoted their attention to the study of the intellectual relations between the physicians belonging to the three religious groups (Christians, Jews and Muslims) that coexisted in the south of the Western Christian Europe during the low medieval centuries. We are referring to those physicians who considered medicine not only a more or less empirical practice but also and activity whose actual foundations were rooted in natural philosophy. One of the channels used for that relation were translations (from Latin to Hebrew or by the intermediary of a Romance language) of medical works written by Christian university doctors. The present article deals with this problem through the analysis of a concrete case, the translation activities of the Jewish rationalist physician Abraham Abigdor (about 1351-1402), particularly his translation from Latin into Hebrew of the *Medicationes Parabole*, of Arnau de Vilanova, made during the eighties of the XIV century of the south of France.

HUERTAS, R.: «El debate sobre la creación del Ministerio de Sanidad en la España del primer tercio del siglo XX. Discurso ideológico e iniciativas políticas».

Ante la dramática situación sanitaria que caracterizó a la España de la Restauración, y en el marco de una propuesta generalizada de reforma y modernización de la

administración sanitaria, los debates sobre la creación de un Ministerio de Sanidad tuvieron significativa presencia en la literatura médica del primer tercio del siglo XX. El presente estudio pretende dar cuenta de las propuestas de creación de dicho Ministerio desde que comienzan a tener lugar, en los últimos años del siglo XIX, hasta la II República, haciendo hincapié tanto en el análisis de las razones puramente sanitarias o de Higiene Pública, como las que consideraron la íntima relación entre el sistema sanitario y la reproducción de la fuerza de trabajo.

HUERTAS, R.: «A debate on the creation of the Ministry of Health in Spain during the first third of the XX century. Ideological discourse and political initiatives».

Given the dramatic sanitary situation that characterized Spain during the Restoration period, and within the framework of a general proposal for the reform and the modernization of the health administration, the debates concerning the creation of a Ministry of Health played a significant role in the medical literature of the first third of the XX century. The present work intends to report on the proposals made for the creation of that Ministry ever since their submission during the last years of the XIX century, up to the proclamation of the Second Republic, and emphasizes the analysis of both the reasons sustained by purely healthcare or public hygiene arguments, and those that established an intimate bond between the sanitary system and the development of labour forces.

LÓPEZ PIÑERO, J.M.: «Juan de Cabriada y el movimiento *novator* de finales del siglo XIVV. Reconsideración después de treinta años».

Hace treinta años, el autor del presente artículo publicó el primer estudio sobre Juan de Cabriada, en el que se ponía ya de relieve que su *Carta filosófica, medico-chymica* (1687) fue el manifiesto del movimiento *novator* que introdujo en España la medicina moderna y los saberes biológicos y químicos relacionados con ella. El artículo intenta ofrecer un análisis en torno al tema basado en la información reunida a lo largo de tres décadas, incluyendo materiales inéditos junto a los publicados en estudios propios y ajenos.

LÓPEZ PIÑERO, J.M.: «Juan de Cabriada and the *novator* movement at the end of the XVII century. A reconsideration thirty years thereafter».

Thirty years ago, the author of the present article published the first study on Juan de Cabriada in which he already underlined that his *Philosophical, Medico-chem-*

*mical Letter* (1687) was the manifesto of the novator movement that introduced modern medicine and the biological and chemical knowledge related to it into Spain. The article tries to offer an assessment of that event on the basis of the data compiled along three decades, including unheard-of materials and other material published in own and alien studies.

MARZAL RODRÍGUEZ, P.: «Claustros de la Facultad de Medicina de Valencia entre 1683 y 1707».

La Universidad de Valencia de época foral ha carecido de la riqueza documental que las universidades castellanas ofrecen al investigador. Entre estos materiales son esenciales las actas claustrales con las cuales se puede ofrecer una visión más dinámica del fenómeno universitario y comprender mejor la vida académica. Hasta la actualidad sólo conocíamos los acuerdos adoptados por el «Claustro Mayor» de la universidad valenciana y únicamente se tenían noticias indirectas de otros claustros celebrados por la Facultad de Medicina y por los catedráticos de las distintas facultades. Con el presente artículo se demuestra su existencia y se aportan las actas de los claustros de medicina celebrados durante los años anteriores a la derogación de Fueros.

MARZAL RODRÍGUEZ, P.: «Meetings of professors of the Faculty of Medicine of the Valencia University between 1683 and 1707».

The University of Valencia at the time when traditional local law prevailed lacked the documentary riches that the Castilian universities offered to investigators. Essential among these materials are the minutes of the University professors which allow to gain a more dynamic view of the university phenomenon and a better understanding of academic life. Hitherto we had only known the agreements adopted by the full meeting of professors of the Valencia University, and none but indirect references were available from other assemblies held by the professors of the Faculty of Medicine and by the professors of the different faculties. The current articles prove their existence and produces the minutes of the meetings of the professors of medicine during the years previous to the repeal of the traditional local laws.

MONTIEL, L.: «El orto de la teoría médica contemporánea. Patología general en el romanticismo alemán».

La Ilustración, en particular en Alemania —por obra sobre todo de la filosofía crítica— exigía a una medicina que se pretendía científica una teoría general de la enfermedad. Esa teoría, que habría de ser competencia de lo que habría de llamarse

«Patología General», comenzó a ser elaborada preferentemente por médicos con una estimable formación filosófica, y particularmente por los más directamente relacionados con la *Naturphilosophie* de Schelling. Tal es el caso de los estudiados en este trabajo: Johann Christian Reil (1759-1813), Andreas Röschlaub (1768-1835) y Dietrich Georg Kieser (1779-1862). Los temas objeto de análisis en el mismo son: concepto, objetivos y método de una Patología General, su campo de trabajo y su construcción como rama de la Fisiología, desembocando en los conceptos —fundamentales para la disciplina— de salud y enfermedad. Igualmente se señala cómo el talante especulativo que habitualmente se atribuye a esta medicina se debe, en el caso de estos autores, al menos en parte a las limitaciones técnicas con que contaban para desarrollar y verificar en la práctica su pensamiento teórico.

MONTIEL, L.: «The ortus of the contemporary medical theory. General pathology in german romanticism».

The Enlightenment, particularly in Germany —mainly through the influence of the critical philosophy— required from a Medicine that boasted of its scientific stance, the elaboration of a general theory on the phenomenon of disease. That theory, that should fall within the realm of what would end up being named «General Pathology» was originally concocted by physicians possessing a considerable philosophical background, specially by those directly linked to Schelling's *Naturphilosophie*; such was the case of the authors studied in this work: Johan Christian Reil (1759-1813), Andreas Röschlaub (1768-1835) and Dietrich Georg Kieser (1779-1862). The subjects that were submitted to analysis were the concept, objective and methods of a General Pathology, its field of activities and its construction as a branch of Physiology, ultimately leading to the concepts of health and disease, essential to that discipline. Mention was likewise made of the speculative stance commonly attributed to this type of Medicine and of how, in the case of these authors, this was due, partially at least, to the technical limitations they had to put up with when unfolding and developing their theories into actual praxis.